学生番号		名前	
------	--	----	--

1. 以下のロシア語を日本語に直してください。 [5点×10=50点]

(1) <u>единое</u> ¹ экономическое пространство	単一経済圏
(2) оргкомитет	準備委員会／組織委員会
(3) повестка дня	議事日程／議題
(4) <u>пресс-секретарь</u> ² президента	大統領報道官
(5) распоряжение Президента	大統領命令
(6) РГ (Центральный выпуск)	ロシア新聞（中央版）
(7) съезд партии	党大会
(8) товарооборот	商取引／商取引高／貿易／貿易額
(9) упрощение визового режима	査証制度の簡素化
(10) через <u>пару</u> ³ месяцев	2ヵ月後の／数ヵ月後の

2. 以下のロシア語を日本語に訳してください。 [10点×5=50点]

- (1) Далеко не все вопросы в российско-японских отношениях сняты и безоблачны. 決し
て、日ロ関係のすべての問題が取り除かれ、雲ひとつない状態というわけではない。
-
- (2) Как стало известно «Интерфаксу», на пленарном заседании при открытии конференции предварительно предусмотрены выступления представителей России. 「インターフ
ァックス」が報じているところによれば、会議の開会に際して、総会で、ロシア代表
の演説がおこなわれるものと、あらかじめ見込まれている。
-

- (3) Мирный договор так и⁴ не был подписан из-за противоречий о принадлежности островов. 島々の帰属についての対立のために、結局、平和条約は調印されなかった。
-
- (4) Японский премьер ранее в телефонном разговоре с российским лидером обещал посетить Россию. 日本の首相は、これに先立ちロシアの指導者との電話会談においてロシア訪問を約束していた。
-
- (5) Совместная декларация СССР и Японии от⁵ 1956 года положила конец состоянию войны между двумя странами. 1956年の日ソ共同宣言は、二国間の戦争状態の終結をもたらした。
-

¹ 「統一」経済圏ではなく、「単一」経済圏、すなわち「一つの」経済圏と考える考え方が根底にある。

² 文字通り「報道書記官」と訳しては日本語として意味が通じなくなる。

³ пара は「一対」という意味であるから、「2」と解するのが基本。なお、пол「半分」と勘違いしないように。

⁴ так и は完了体動詞に伴うとき「結局」という意味。

⁵ この от は日付などを示す。